



SUNDAY, DECEMBER 7, 2025 | 1:00 PM  
GORDON K. AND HARRIET GREENFIELD HALL

# **CHAMBERFEST**

Russian Romances & Ballads

*Coached by Djordje Nesic*

&

Songs of the Romantic Period

*Coached by Jinhee Park*

Pyotr Ilych Tchaikovsky  
Пётр Ильич Чайковский  
(1840-1893)

To forget so soon (Забыть так скоро)

Yichun Liu, soprano  
Nanjala Musundi, pianist

Text by Aleksei Nikolayevich Apukhtin  
Translation by Sofia Psycheva

Забыть так скоро, Боже мой,  
Всё счастье жизни прожитой!  
Все наши встречи, разговоры,  
Забыть так скоро, забыть так скоро!

To forget so soon, oh, God!  
all the happiness we had together!  
All our meetings, our talks!  
To forget so soon, so soon!

Забыть волненья первых дней,  
Свиданья час в тени ветвей,  
Очей немые разговоры,  
Забыть так скоро, забыть так скоро!

To forget the excitements of our first days together,  
Our meetings in the shadow of branches,  
Mute talks between our eyes!  
To forget so soon! So soon!

Забыть, как полная луна  
На нас глядела из окна,  
Как колыхалась тихо штора...  
Забыть так скоро, забыть так скоро!

To forget how the full moon  
Was looking at us through the window,  
How the curtains fluttered -  
To forget so soon! To forget so soon!

Забыть любовь, забыть мечты,  
Забыть те клятвы – помнишь ты? –  
В ночную пасмурную пору?  
Забыть так скоро, так скоро! Боже мой!

To forget our love, our dreams,  
Our vows! Do you remember?  
The ones we said during the dark and cloudy night?  
To forget so soon! To forget so soon! Oh, God!

Pyotr Ilych Tchaikovsky  
Пётр Ильич Чайковский  
(1840-1893)

In the midst of the ball (Средь шумного бала)

Xingyu Liu, tenor  
Yuqiao Pei, pianist

Text by Aleksei Konstantinovich Tolstoy  
Translation by Laura Prichard

Средь шумного бала, случайно,  
В тревоге мирской суеты,  
Тебя я увидел, но тайна  
Твои покрывала черты.

In the midst of a noisy ball, by chance,  
Among the tumultuous whirl of life,  
I caught a glimpse of you, but mystery  
Veiled your features.

Лишь очи печально глядели,  
А голос так дивно звучал,  
Как звон отдалённой свирели,  
Как моря [играющий]<sup>1</sup> вал.

Your eyes betrayed your sadness,  
But your voice rang out divinely,  
Like the sound of distant pipes,  
Or like the dancing waves of the sea.

Мне стан твой понравился тонкий  
И весь твой задумчивый вид,  
А смех твой, и грустный, и звонкий,  
С тех пор в моём сердце звучит.

I was entranced by your slender form,  
Your pensive expression,  
And your laughter, both sad and ringing,  
Since then, echoes in my heart.

В часы одинокие ночи  
Люблю я, усталый, прилечь;  
Я вижу печальные очи,  
Я слышу веселую речь,

During the lonely hours of night  
I love to lie down, to rest;  
I see those sad eyes,  
I hear that merry laugh,

И грустно я, грустно так засыпаю,  
И в грёзах неведомых сплю...  
Люблю ли тебя, я не знаю,  
Но кажется мне, что люблю!

And oh so wistfully, I drift off,  
And sink into mysterious dreams...  
Do I love you? I don't know,  
But it seems like I do!

Sergei Rachmaninoff  
Сергей Рахманинов  
(1873-1943)

All I once gladly owned (Всё отнял у меня)

Qinyi Qi, mezzo-soprano  
Linus Luo, pianist

Text by Sergei Vasil'yevich Rachmaninov  
Translation by Carl Ratner

Всё отнял у меня казнящий Бог, -  
Здоровье, силу, воли, воздух, сон.  
Одну тебя при мне оставил Он,  
Чтоб я Ему ещё молиться мог.

The punishing God took everything I had,  
Health, strength, will, breath, sleep.  
You alone He left to me  
So that I might still pray to Him.

Alexander Alyabyev  
Александр Алябьев Соловей  
(1787-1851)

The nightingale (Соловей)

Yinxuan Zhu, soprano  
Ke Sun, pianist

Text by Anton Delvig  
Translation by Emily Ezust

Соловей мой, соловей,  
Голосистый соловей!  
Ты куда, куда летишь,  
Где всю ночьку пропоешь?  
Кто-то бедная, как я,  
Ночь прослушает тебя,  
Не смыкаячи очей,  
Утопаючи в слезах?

My nightingale, nightingale  
Sweet-voiced nightingale!  
To where are you flying?  
Where will you sing all night?  
Will some other unfortunate maiden like me  
Listen to you tonight,  
Unable to close her eyes,  
Drowning in tears?

Piotr Ilych Tchaikovsky  
Пётр Ильич Чайковский  
(1840-1893)

Only the one who knows longing (Нет, только тот, кто знал)

Zhiyi Mao, mezzo-soprano  
Yuyue Zhou, pianist

Text by Johann Wolfgang von Goethe  
Russian Translation by Lev Mey  
English Translation by Lawrence Snyder

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude  
Seh ich an's Firmament  
Nach jener Seite.  
Ach, der mich liebt und kennt,  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!

Нет, только тот, кто знал  
Свиданья, жажду,  
Поймёт, как я страдал  
И как я стражду.

Гляжу я вдаль... нет сил,  
Тускнеет око...  
Ах, кто меня любил  
И знал - далеко!

Ах, только тот, кто знал  
Свиданья, жажду,  
Поймёт, как я страдал  
И как я стражду.

Вся грудь горит... Кто знал  
Свиданья жажду,  
Поймёт, как я страдал  
И как я стражду.

Only one who knows longing  
Knows what I suffer!  
Alone and cut off  
From all joy,  
I look into the firmament  
In that direction.  
Ah! he who loves and knows me  
Is far away.  
I am reeling,  
My entrails are burning.  
Only one who knows longing  
Knows what I suffer!

Pyotr Illych Tchaikovsky  
Пётр Ильич Чайковский  
(1840-1893)

Why? (Op. 6) (Отчего?)

Si Won Park, soprano  
Aidan Tang, pianist

Text by Heinrich Heine  
Russian Translation by Lev Mey  
English Translation by Emily Ezust

Warum sind denn die Rosen so  
blaß?  
O sprich mein Lieb warum?  
Warum sind denn im grünen Gras  
Die blauen Veilchen so stumm?

Warum singt denn mit so  
kläglichem Laut,  
Die Lerche in der Luft?  
Warum steigt denn aus dem  
Balsamkraut  
Verwelkter Blütenduft?

Warum scheint denn die Sonn'  
auf die Au,  
So kalt und verdrießlich herab?  
Warum ist denn die Erde so grau,  
Und öde wie ein Grab?

Warum bin ich selbst so krank  
und so trüb?  
Mein liebes Liebchen sprich  
O sprich mein herzallerliebstes  
Lieb,  
Warum verließest du mich?

Отчего побледнела весной  
пышноцветная роза сама?  
Отчего под зелёной травой  
голубая фиалка нема?

Отчего так печально звучит  
песня птички, несясь в небеса?  
Отчего над лугами висит  
погребальным покровом роса?

Отчего в небе солнце с утра  
холодно и темно, как зимой?  
Отчего и земля вся сыра  
и угрюмой могилы самой?

Отчего я и сам все грустней  
и болезненней день ото дня?  
Отчего, о, скажи мне скорей ты,  
покинув, забыла меня?

Why are the roses so pale?  
o speak, my love, why?  
Why in the green grass  
are the blue violets so silent?

Why with such a lamenting voice  
does the lark sing in the sky?  
Why from the balsam weed does  
there rise  
the scent of wilting blossoms?

Why does the sun shine down on  
the meadow,  
so coldly and morosely?  
Why is the earth so gray  
and desolate like a grave?

Why am I myself so ill and dull?  
My lovely darling speak,  
O speak, my heart's most  
beloved love,  
why have you abandoned me?

Sergei Rachmaninoff  
Сергей Рахманинов  
(1873-1943)

How fair this spot (Здесь хорошо)

Mary Katherine Stewart, soprano  
Kaiwei Xiao, pianist

Text by Glafira Adol'fovna Galina  
Translation by Emily Ezust

Здесь хорошо... Взгляни, вдали  
Огнём горит река;  
Цветным ковром луга легли,  
Белеют облака.  
Здесь нет людей... Здесь тишина.  
Здесь только Бог да я.  
Цветы, да старая сосна,  
Да ты, мечта моя...

How nice it is here... Look - far away,  
The river is a blaze of fire;  
The meadows lie like carpets of colour  
The clouds are white.  
Here there is no one... Here it is silent...  
Here is only God and I,  
The flowers, the old pine tree,  
And you, my dream!

Sergei Rachmaninoff  
Сергей Рахманинов  
(1873-1943)

My sorrow I have grown to love (Полюбила я на печаль свою)

Zhiyi Mao, mezzo-soprano  
Yuyue Zhou, pianist

Text by Aleksey Nikolachev Pleshcheyev  
Translation by Anne Evans

Полюбила я,  
На печаль свою,  
Сиротинушку  
Бесталанного.  
Уж такая доля  
мне выпала!  
Разлучили нас  
Люди сильные;  
Увезли его,  
Сдали в рекруты...  
И солдаткой я,  
Одинокой я,  
Знать, в чужой избе  
И состареюсь...  
Уж такая доля  
мне выпала.

To my sorrow  
I have grown to love  
my wretched  
little orphan.  
That is the fate  
which has befallen me.  
Powerful people  
separated us...  
They took him away  
to be a recruit...  
a soldier's wife,  
a lonely soul,  
it seems that I shall grow old  
in a stranger's home.  
That is the fate  
which has befallen me.

Sergei Rachmaninoff  
Сергей Рахманинов  
(1873-1943)

At my window (У моего окна)

Yinxuan Zhu, soprano  
Ke Sun, pianist

Text by Glafira Adol'fovna Galina  
Translation by Anne Evans

У моего окна черемуха цветет,  
Цветет задумчиво под ризой серебристой...  
И веткой свежей и душистой  
Склонилась и зовёт...  
Её трепещущих  
воздушных лепестков  
Я радостно ловлю веселое дыханье,  
Их сладкий аромат туманит мне сознание,  
И песни о любви они поют без слов...

Before my window a cherry tree flowers,  
blossoming dreamily in white bridal robes,  
its fragrant silvery branches gently sway,  
and rustling call to me...  
I draw down the quivering blossoms  
and lost in rapture breathe in  
their sweet fragrance, until their  
heady sweetness makes my senses reel,  
as they sing a wordless song of love.

Pyotr Ilych Tchaikovsky  
Пётр Ильич Чайковский  
(1840-1893)

Once again, as before (Снова, как прежде, один)

Qinyi Qi, mezzo-soprano  
Linus Luo, pianist

Text by Daniil Maximovich Rathaus  
Translation by Leonid Gulchin

Снова, как прежде, один,  
Снова объят я тоской  
Смотрится тополь в окно,  
Весь озарённый луной  
Смотрится тополь в окно  
Шепчут о чем то листья  
В звездах горят небеса  
Где теперь, милая, ты?  
Всё, что творится со мной,  
Я передать не берусь.  
Друг! помолись за меня,  
Я за тебя уж молюсь!

I am alone again, as before,  
And again unbearable anguish oppresses my heart.  
The poplar is looking at my window  
Illumined by the Moon  
The poplar is looking at my window,  
The leaves are whispering about something,  
The sky is full of shining stars,  
Darling, where are you now?  
I am not able to tell everything,  
What's going on with me.  
My friend, please, pray the God for me,  
Since I am already praying for you.

Sergei Rachmaninoff  
Сергей Рахманинов  
(1873-1943)

Spring waters (Весенние воды)

Yichun Liu, soprano  
Yuqiao Pei, pianist

Text by Fyodor Ivanovich Tyutchev  
Translation by Sergey Rybin

Ещё в полях белеет снег,  
А воды уж весной шумят –  
Бегут и будят сонный брег,  
Бегут, и блещут, и гласят...

Они гласят во все концы:  
«Весна идёт, весна идёт!  
Мы молодой весны гонцы,  
Она нас выслала вперёд.

Весна идёт, весна идёт!  
И тихих, тёплых майских дней  
Румяный, светлый хоровод  
Толпится весело за ней!...

The fields are still whitened with snow,  
But the waters already roar with Spring.  
They rush and awaken the sleepy riverbank,  
They rush, and sparkle, and proclaim...

They proclaim to all corners of the earth:  
“Spring is coming, Spring is coming!  
We are the heralds of the young Spring,  
She has sent us forward!”

Spring is coming, Spring is coming,  
And the quiet, warm days of May  
In a bright and glowing round dance  
Bustle joyfully behind her.

Sergei Rachmaninoff  
Сергей Рахманинов  
(1873-1943)

In the silent secretive night (В молчаньи ночи тайной)

Mary Katherine Stewart, soprano  
Kaiwei Xiao, pianist

Text by Afanasy Afanas'yevich Fet  
Translation by Sergey Rybin

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной,  
Коварный лепет твой, улыбку, взор случайный,  
Перстам послушную волос, волос твоих густую  
прядь,  
Из мыслей изгонять, и снова призывать;  
Дыша порывисто, один, никем не зримый,  
Досады и стыда румянами палимый,  
Искать хотя одной загадочной черты  
В словах, которые произносила ты;  
Шептать и поправлять былые выраженья  
Речей моих с тобой, исполненных смущенья,  
И в опьянении, наперекор уму,  
Заветным именем будить ночную тьму.

Oh, for a long while, in the silence of the mysterious  
night,  
Your beguiling murmur, smile, fleeting glance,  
A luscious strand of your hair, obedient to my fingers,  
Will I banish from my thoughts - but then recall again;  
Breathing impulsively, alone, unseen by anyone,  
Blushing and burning with vexation and shame,  
I will search for secret messages  
In the words you uttered;  
Whisper and reconsider the phrases  
Of my embarrassed conversations with you,  
And, as if intoxicated, against all reason,  
With your cherished name awaken the nightly  
darkness.

Songs of The Romantic Period  
Coached by Jinhee Park

Franz Liszt  
(1811-1886)

O lieb, so lang du lieben kannst, S.298

Aria Jo, soprano  
Jiayin Li, piano

Text by Ferdinand Feiligrath  
Translation by Thomas Ang

O lieb, so lang du lieben kannst!  
O lieb, so lang du lieben magst!  
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,  
Wo du an Gräbern stehst und klagst.

O love, love as long as you can!  
O love, love as long as you will!  
The time will come, the time will come,  
When you will stand grieving at the grave.

Und Sorge, daß dein Herz glüht  
Und Liebe hegt und Liebe trägt,  
So lang ihm noch ein ander Herz  
In Liebe warm entgegenschlägt.

And let it be that your heart glows  
And nurtures and carries love,  
As long as another heart is still  
Warmly bestruck by love for you!

Und wer dir seine Brust erschließt,  
O tu ihm, was du kannst, zu lieb!  
Und mach ihm jede Stunde froh,  
Und mach ihm keine Stunde trüb.

And to one who spills his breast to you,  
O to him, do what you can, in Love!  
And make him happy for each moment,  
And never let him be sad for one!

Und hüte deine Zunge wohl,  
Bald ist ein böses Wort gesagt!  
O Gott, es war nicht böse gemeint, -  
Der andre aber geht und klagt.

And guard your tongue tightly,  
In case any slight escapes your mouth!  
O God, it was not meant that way, -  
But the other recoils, hurt and sighing.

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Die Mainacht, Op.43 No.2

Samantha Paredes, soprano  
Ruiqiao Yang, piano

Text by Ludwig Heinrich Christoph Hölty  
Translation by Emily Ezust

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,  
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen  
streut,  
Und die Nachtigall flötet,  
Wand' ich traurig von Busch zu Busch.

When the silver moon twinkles through the bushes,  
And dusts the grass with its sleepy light,  
And the nightingale pipes like a flute,  
I wander mournfully from bush to bush.

Überhüllet von Laub, girret ein Taubenpaar  
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,  
Suche dunklere Schatten,  
Und die einsame Thräne rinnt.

Surrounded with leaves, a pair of doves coos  
Their delight to me, but I turn away,  
Seeking darker shadows,  
And a solitary tear flows.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenroth  
Durch die Seele mir strahlt, find' ich auf Erden dich?  
Und die einsame Thräne  
Bebt mir heisser die Wang' herab.

O smiling image that, like the red light of morning,  
Shines through my soul, when will I find you on earth?  
And the solitary tear  
Trembles more warmly on my cheek.

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Der Tod, das ist die kühle Nacht, Op.96 No.1

Xuru Wang, soprano  
Yanxin Wang, piano

Text by Heinrich Heine  
Translation by Emily Ezust

Der Tod, das ist die kühle Nacht,  
Das Leben ist der schwüle Tag.  
Es dunkelt schon, mich schläfert,  
Der Tag hat mich müd gemacht.

Death is the cool night;  
Life is the sultry day.  
It is growing dark already, and I feel drowsy,  
The day has made me weary.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,  
Drin singt die junge Nachtigall;  
Sie singt von lauter Liebe -  
Ich hör es sogar im Traum.

Above my bed stands a tree  
In which the young nightingale sings;  
It sings of sonorous love -  
And I even hear it in my dreams.

H.T. Burleigh  
(1866-1949)

Worth While

Moses Park, tenor  
Yuran Gong, piano

Text by Laurence Hope

I asked of my desolate shipwrecked soul  
"Wouldst thou rather never have met  
The one whom thou lovedst beyond control  
And whom thou adorest yet?"  
Back from the senses, the heart, the brain,  
Came the answer swiftly thrown,  
"What matter the price? We would pay it again,  
We have had, we have loved, we have known!"

Richard Strauss  
(1864-1949)

Allerseelen, Op.10 No.8

Text by Hermann von Gilm  
Translation by Richard Stokes

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,  
Die letzten roten A stern trag herbei,  
Und laß uns wieder von der Liebe reden,  
Wie einst im Mai.

Set on the table the fragrant mignonettes,  
Bring in the last red asters,  
And let us talk of love again  
As once in May.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke,  
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,  
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,  
Wie einst im Mai.

Give me your hand to press in secret,  
And if people see, I do not care,  
Give me but one of your sweet glances  
As once in May.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,  
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,  
Wie einst im Mai.

Each grave today has flowers and is fragrant,  
One day each year is devoted to the dead;  
Come to my heart and so be mine again,  
As once in May.

Clara Schumann  
(1819-1896)

Ich stand in dunkeln Träumen, Op.13 No.1

Hongcen He, soprano  
Keer Zhang, piano

Text by Heinrich Heine  
Translation by Emily Ezust

Ich stand in dunkeln Träumen  
Und starrte ihr Bildniß an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

I stood in gloomy daydreams  
and gazed at her portrait,  
and that well-beloved countenance  
began furtively to come to life.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmuthstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

About her lips there seemed to glide  
a wondrous smile,  
and, as if they were about to fill with nostalgic tears,  
her eyes glistened.

Auch meine Thränen flossen  
Mir von den Wangen herab --  
Und ach, ich kann's nicht glauben,  
Daß ich Dich verloren hab'!

And my tears flowed  
down my cheeks -  
and ah, I cannot believe  
that I have lost you!

Giuseppe Verdi  
(1813-1901)

Non t'accostare all'urna

Siyuan Li, mezzo soprano  
Liangji Song, piano

Text by Jacopo Vittorelli  
Translation by Will Crutchfield

Non t'accostar all'Urna,  
Che l'osse mie rinserra,  
Questa pietosa terra  
È sacra al mio dolor.

Do not draw near the urn  
that encloses my ashes;  
this merciful ground  
is sacred to my sorrow.

Ricuso i tuoi giacinti,  
Non voglio i tuo pianti,  
Che giovan agli estinti  
Due lagrime, due fior?

I despise your grief;  
I refuse your wreaths of hyacinth.  
What use to the departed  
are a pair of tears or of flowers?

Empia! Dovevi allor  
Porgermi un fil d'aita,  
Quando traeva la vita  
In grembo dei sospir.

Evil woman! you should  
have given me a thread of help  
while I bore my life  
in anxiety and sighs!

A che d'inutil pianto  
Assordi la foresta?  
Rispetta un'Ombra mesta,  
E lasciala dormir.

Why deafen the forest  
with useless weeping?  
Respect a dolorous shade,  
and let it sleep.

Franz Liszt  
(1811-1886)

Pace non trovo, S.270/1

Yaqi Zhang, soprano  
Bazyli Siwek, piano

Text by Francesco Petrarca  
Translation by Sir Thomas Wyatt

Pace non trovo, et non ò da far guerra;  
e temo, et spero; et ardo, et son un ghiaccio;  
et volo sopra 'l cielo, et ghiaccio in terra;  
et nulla stringo, et tutto 'l mondo abbraccio.

I find no peace, and all my war is done.  
I fear and hope. I burn and freeze like ice.  
I fly above the wind, yet can I not arise;  
And nought I have, and all the world I season.

Tal m'ài in pregon, che non m'apre né serra,  
né per suo mi riten né scioglie il laccio;  
et non m'ancide Amore, et non mi sferra,  
né mi vuol vivo, né mi trae d'impaccio.

That loseth nor locketh holdeth me in prison  
And holdeth me not--yet can I scape no wise --  
Nor letteth me live nor die at my device,  
And yet of death it giveth me occasion.

Veggio senza occhi, et non ò lingua et grido;  
et bramo di perir, et chieggo aita;  
et ò in odio me stesso, et amo altrui.

Without eyen I see, and without tongue I plain.  
I desire to perish, and yet I ask health.  
I love another, and thus I hate myself.

Pascomi di dolor, piangendo rido;  
egualmente mi spiace morte et vita:  
in questo stato son, donna, per voi.

I feed me in sorrow and laugh in all my pain;  
Likewise displeaseth me both life and death,  
And my delight is causer of this strife.